

Jordi Sierra i Fabra

Un hombre con un tenedor en una tierra de sopas

Vokabelverzeichnis (zur Ausgabe von Grupo Editorial Bruño, Madrid,
geordnet nach Seiten)

Primera edición

página 9

estampido, el	Crash; hier: plötzliche, extreme Lautstärke	corneta, la	Horn (Musikinstrument)
enmarañado/a	verworren	demencial	wahnsinnig
mata, la	(Haar)Büschel	histrionismo, el	Heuchelei, Possenreißerei

página 10

resquebrajarse	(zer)platzen, Risse bekommen	ceño, el	Stirn
fruncir	runzeln	bufido, el	Schnauben

página 11

intempestivo/a	unpassend, ungelegen	rezongar	murren, meckern
----------------	----------------------	----------	-----------------

página 12

inalámbrico/a	drahtlos, schnurlose; drahtloses Telefon (umgs.)	soporte, el	Stütze, Halterung; Telefonstation
---------------	--	-------------	-----------------------------------

página 13

desgranar	ausschälen, entkernen; hier: verkünden	roturar	roden, urbar machen
pesar, el	Bedauern, Gram	acequia, la	Wassergraben, Bewässerungskanal
yermo/a	wüst, menschenleer	linde, la	Rand

página 15

abrumado/a	bedrückt, überwältigt	intendencia, la	Amtsführung
albergar	beherbergen	recalar	zwischenlanden; erscheinen (Person)
escozor, el	starkes Brennen; Gram		
féretro, el	Sarg, Totenbahre		

página 16

estremecerse	beben, (er)zittern, erschauern	estallido, el	Ausbruch, Explosion
arañar	(zer)kratzen, aufwühlen	enano, el	Zwerg, Gnom

página 17

defraudar se le caía la baba	enttäuschen, hintergehen «ihm lief der Speichel runter» (wie bei Hunden) = nach etwas verrückt sein, begeistert sein
---------------------------------	---

página 18

mirada de soslayo, la respaldo, el	Seitenblick Rückenlehne	camilla, la	Bahre, Trage
---------------------------------------	----------------------------	-------------	--------------

página 19

destilar	destillieren; hier: preisgeben	solemnidad, la cincelar	feierliche Art, Feierlichkeit ziselieren, einmeißeln
----------	-----------------------------------	----------------------------	--

página 20

cumbre, la	Kuppe, Gipfel
------------	---------------

página 21

demoledor/-a amén de carrete, el	zerstörend, vernichtend ausgenommen, außer (Film)Rolle	conmoción, la	heftige Gemüts- bewegung, Rührung
--	--	---------------	--------------------------------------

página 22

ambiguo/a	zwei-/mehrdeutig	averiguar	(er)raten; herausfinden
-----------	------------------	-----------	-------------------------

página 23

cuestión de fidelidades, la acuerdo tácito, el	Frage der Loyalität; Vertrauenssache stillschweigende Übereinkunft	estar agazapado dietario, el	geduckt/zusammen- gekauert sein Haushaltsbuch; hier: Timer
---	--	---------------------------------	---

página 24

certificado de vacunaciones, el vértice, el	Impfpass Scheitel- /Wendepunkt	emborronado/a	vollgekritzelt, vollgeschmiert
--	--------------------------------------	---------------	-----------------------------------

página 25

endiosado/a	hochmütig, stolz	automático, el	Anrufbeantworter
-------------	------------------	----------------	------------------

página 26

cobardía, la	Feigheit
--------------	----------

página 27

en mi memoria en blanco	im Gedenken an mich leer	somero/a destacar	oberflächlich, flüchtig hervorheben, betonen
----------------------------	-----------------------------	----------------------	---

página 28

oprimir nicho, el	drücken, pressen Nische; hier: Wandaushöhlung für Sarg/Urne	lápida de mármol, la	Grabstein aus Marmor
----------------------	---	----------------------	----------------------

página 29

se le antoja burla, la morbosa/o	es (er)schien ihm (wie) [Redewendung nur mit 3.P.Sg.] Scherz; Spott, Hohn morbid, schaulustig	devorar egregio/a asiduidad, la	auffressen, verschlingen herrlich, edel, erlaucht Fleiß
--	--	---------------------------------------	---

página 30

acatar incinerar ataúd, el paleta, la	respektieren; befolgen einäschern Sarg Kelle, Schaufel	distenderse propina, la pésame, el	sich (ver-/zer)streuen Trinkgeld Beileid
--	---	--	--

página 31

esbozar destello, el	andeuten, vage erkennen lassen Glitzern, Strahlen, Funkeln	diáfano/a quid, el	klar, hell das Wesentliche
-------------------------	---	-----------------------	-------------------------------

página 32

anegarse en/de lágrimas	in Tränen zerfließen	musitar	raunen, nuscheln
-------------------------	----------------------	---------	------------------

página 33

diseminar butaca, la	verstreuen, verbreiten Sessel, Sitz	zumbido, el	Brummen, Summen
-------------------------	--	-------------	-----------------

página 34

huella, la retrete, el	Spur Klosett, Toilette	inodoro, el papel de revelado, el	Wasserklosett Fotopapier
---------------------------	---------------------------	--------------------------------------	-----------------------------

página 35

sobrante, el	Überrest, Überschuss
--------------	----------------------

página 36

ráfaga de ametralladora, la	Maschinen- gewehrslave	arrebatar doblar	entreißen, rauben sich verbiegen; hier; einknicken
-----------------------------	---------------------------	---------------------	---

página 37

indemne m./f. talón, el irse por la puerta de atrás áspero/a descorazonador/-a tenue m./f.	unversehrt, schadlos Ferse durch die Hintertür entwischen rau; unwirsch, barsch niederschmetternd, entmutigend zart, schlicht
---	--

página 39

impregnarse	sich vollsaugen	regazo, el	Schoß
-------------	-----------------	------------	-------

página 40

aflorar	zu Tage treten	coraza, la ostra, la	Panzer(ung) Auster
---------	----------------	-------------------------	-----------------------

página 41

acicate, el	Ansporn, Anreiz	aldarido, el	Geheul, Geschrei
-------------	-----------------	--------------	------------------

página 42

arrojar claveteado/a	schleudern, abwerfen (mit Nägeln) beschlagen	chincheta, la	Reißzweck, Reißnagel
-------------------------	---	---------------	----------------------

página 43

sobresaltarse	bestürzt sein, auf-/erschrecken	presteza, la	Schnelligkeit; Frühzeitigkeit
párpado, el	Augenlid	apaciguar	beschwichtigen, beruhigen; versöhnen
desperazar agarrotado/a	strecken, recken eingeschlagen (Körperglied)	cuchichear	flüstern, raunen

página 44

comedido/a	gemessen, gemäßigt	estar borracho como una cuba	stockbesoffen sein; cuba = Bottich, Trog
------------	--------------------	------------------------------	---

página 45

mejilla, la	Wange, Backe
-------------	--------------

página 47

vísceras, las	Eingeweide
---------------	------------

página 48

impermeable m./f. forrado de plomo hart im Nehmen	undurchdringlich «mit Blei gefüttert» =	azotea, la Dachterrasse titilar	Flachdach, zittern, blinzeln
---	--	---------------------------------------	---------------------------------

página 49

desazón, la zozobra, la tozudez, la	Unbehagen, Besorgnis; Unreife Besorgnis, Unruhe Halsstarrigkeit, Dickköpfigkeit	tesón, el esgrimir	Starrsinn, Beharrlichkeit fechten, etwas schwingen; mit etwas um sich werfen
---	---	-----------------------	--

página 50

balbucear variopinto/a	stottern, stammeln gemischt	añejo/a colarse	alt, veraltet sich einschleichen
---------------------------	--------------------------------	--------------------	-------------------------------------

página 51

cabecera, la	Kopfende (des Tisches)	pesaroso/a	betrübt; verhärtet
--------------	------------------------	------------	--------------------

página 52

menudo/a	übergenu, peinlich genau	hacerle polvo a alguien	jdn. fertig machen;
desasosiego, el	Unruhe, Sorge, Unrast		polvo = Staub

página 53

hacer ascos a nada	nichts verabscheuen	punzante m./f.	beißend, spitz
plegar	falten, klappen;	pasota	achtlos, unbedacht
	zusammenkneifen	quedón	von <i>quedar</i> : sehr still,
comisura de los labios, la	Mundwinkel		sehr ruhig
mordaz m./f.	bissig, höhnisch,	nena, la	Mädchen; hier: Mädels
	schneidend		

página 54

vidrioso/a	glasig; starr (Augen)	ir al grano	Tacheles reden, etwas auf den
estallar	knallen, bersten;		Punkt bringen
	einschlagen (wie eine Bombe)	es la guinda	das Fass zum Überlaufen
pava, la	Pute; dumme Gans; hier: Girl		bringen; guinda = Sauerkirsche
chorrada, la	Unsinn		

página 55

tesitura, la	Stimmelage; hier:	acritud, la	Rauheit; Säuerlichkeit
	Abhängigkeit, Zusammenhang	anfitriona, la	Gastgeberin

página 56

batita, la	von bata: Morgenmantel, -rock	pasarela, la	Laufsteg
moño, el	Knoten (Haar)		

página 58

echar chispa	Funken/Fetzen fliegen lassen
escarbar	scharren, stochern; auskundschaften

página 59

despechado/a	ver-/erbittert, verzweifelt	hablar	hier: ansprechen (Thema)
--------------	-----------------------------	--------	--------------------------



callejón sin salida, el Sackgasse

página 60

jugarreta Streich, Schabernack circunloquio, el Herumgerede; Gedankensprung

página 61

rellano, el Treppenabsatz

página 62

tumbona, la	Liegestuhl	mandíbula, la	Kiefer
al amparo	im Schutz	cicatriz, la	Narbe
ramalazo, el	heftiger Stich; Anfall		

página 64

diálogo para besugos	unsinniges Gerede; besugo = Seebrasse	avestruz, el	Strauß (Tier)
		remordimiento, el	Gewissensbiss

página 65

cretino/a	Schwachkopf	esponja, la	Schwamm
dúctil m./f.	fügsam, nachgiebig	hermanar	verbrüdern, vereinen

página 66

mecer	wiegen, schaukeln	dar rienda suelta	freien Lauf lassen
medroso/a	zaghaft; feige		

página 67

bucear	(ein)tauchen	suplicante m./f.	flehend, bittend
--------	--------------	------------------	------------------

página 69

sobrecogimiento, el	Überraschung; Schreck	mostrador, el	(Rezeptions)Theke
---------------------	-----------------------	---------------	-------------------

página 70

vedar verbieten, untersagen



página 71

cautela, la	Zurückhaltung, Umsicht	brinco, el	Sprung, Satz, Hüpfen
-------------	------------------------	------------	----------------------

página 72

rejilla, la recoveco, el	Gitter (Belüftung) Tücke; hier: Schlupfwinkel	febril m./f. penumbra, la	fieberhaft, hektisch Halbdunkel
-----------------------------	---	------------------------------	------------------------------------

página 73

recelo, el	Misstrauen, Argwohn
------------	---------------------

página 74

apresurarse	sich beeilen
-------------	--------------

página 75

estentóreo	lautstark
------------	-----------

página 76

te hace? celeridad, la	einverstanden? Geschwindigkeit	nariz aguileña, la chasquido, el	Hakennase Peitschenknall; hier: Schnippen
---------------------------	-----------------------------------	-------------------------------------	--

página 77

casta, la ballena, la moratoria, la cuerdo/a	Art; Zucht; hier: Szene (Milieu) Wal Zahlungsaufschub vernünftig, besonnen, klug	ojera, la ir hecho unos zorros	Augenring heruntergekommen herumlaufen
---	---	-----------------------------------	--

página 78

los amarillos sesgo, el	«die Gelben» = die Japaner Schräge; Kompromiss; hier: Strich	campante m./f. trinchera, la	aufgekratzt; vergnügt Schützengraben
----------------------------	--	---------------------------------	---

página 79

punzar	(durch)stechen, peforieren	envarar la espalda	den Rücken versteifen
--------	----------------------------	--------------------	-----------------------

página 82

parpadeo, el nuez de su garganta, la solícito/a por la retaguardia	Blinzeln Adamsapfel zuvorkommend, eifrig von hinten	argucia, la burdo/a zafia	List; Spitzfindigkeit plump ungeschlacht
---	--	---------------------------------	--

página 83

cerúleo/a	himmelblau	hacer ademán aldabonazo, el	Anstalten machen; ademán = Gebärde, Geste Appell (an den Verstand)
-----------	------------	--------------------------------	--

página 84

cortapisa, la	Stolperstein, Hemmnis, Hindernis
---------------	----------------------------------

página 85

dar tregua bocanada, la	Pause geben; tregua = Waffenstillstand; Pause Mundvoll; Schluck	señas, las marchitar	Zeichen; hier: Daten verblühen, verwelken; erschlaffen
----------------------------	---	-------------------------	--

página 86

tacón de aguja, el mohín, el	Pfennigabsatz Grimasse; Gebärde	estridencia, la surtido/a	Grellheit ausgestattet; versorgt
---------------------------------	------------------------------------	------------------------------	-------------------------------------

página 87

guiñar de ojos rasgados	(zu)zwinkern schlitzäugig	ceñido/a liguero, el	hauteng Strumpfhalter
----------------------------	------------------------------	-------------------------	--------------------------

página 88

zafarse gancho, el	ausweichen hier: körperliche Anziehungskraft	brazos en jarras	mit überkreuzten Armen
-----------------------	--	------------------	---------------------------

página 89rendición, la
espitado/aKapitulation
aufgestachelt

colocado/a

betrunken; high

página 90

desquiciar

zerrüttet

largarse

abhauen; sich fortscheren

página 91

centelleo, el

Strahlen; Flimmern

página 92sospecha, la
pajar, elVerdacht
Heuhaufenpágina 94prometedor/-a
utensilio de aseo, elvielversprechend
Toilettenartikel

gerencia, la

Management, Geschäftsleitung

página 95eficacia, la
servir de puente y telón de fondoWirksamkeit; Leistungsfähigkeit
als Warte-/Hintergrundmusik dienenpágina 97

corazonada, la

Impuls; Eingebung;
Ahnungplúmbeo/a
sopor, elbleiern
Schläfrigkeitpágina 98cruzarse los cables
quiniela, lajdm. die Sicherung durchbrennen
Toto; Prognose; hier: Schemapágina 99

rombo, el

Raute

recado, el

Nachricht; Bestellung

página 100

chorro, el	Strahl (Wasser)	pastoso/a	gedehnt; schläfrig (Stimme)
abotargado/a	aufgebläht; hier: benommen		

página 101

latir	klopfen (Herz); hier: züngeln (Flamme)
-------	--

página 102

dar de bofetadas	ohrfeigen	peregrino/a	ungewöhnlich; seltsam
------------------	-----------	-------------	-----------------------

página 103

a cuestras	huckepack; «auf dem Buckel»
------------	-----------------------------

página 104

dependencia, la	Geschäftsraum
-----------------	---------------

página 106

acodarse	sich auf den Ellbogen stützen	pasmo, el	Scheu; Erstaunen
reticencia, la	Verschweigen; Übergehung; Geheimnistuerei	codazo, el	Stoß

página 107

acribillar	durchlöchern (mit Kugeln)
------------	---------------------------

página 108

lamentar	bedauern, beklagen	belicoso/a	kampflustig
gajes del oficio, los	Schattenseiten (der Arbeit)	tozudo/a	halstarrig; dickköpfig

página 109

eslabón, el	Bindeglied, Verbindung	epígrafe, el	Überschrift
desarbolarse	schwächen		

página 110

habitación de revelado, la Dunkelkammer

página 111

encuadre, el	das Rahmen; Fokussieren	espanto, el verdugo, el	Schrecken; Grauen Henker; Folterer
--------------	----------------------------	----------------------------	---------------------------------------

página 112

rótulo, el Reklameschild; Leuchtreklame

página 113

azar, el Zufall

página 114

radiante m./f. strahlend; blehend aussehend

página 115

sin más preámbulos diluirse	ohne lange Vorreden sich auflösen; verschwimmen	exuberante m./f. fraguarse	überströmend; üppig sich binden (Zement); hier: sich bilden
--------------------------------	---	-------------------------------	---

página 116

chófer, el retén, el coleta, la fresno, el pasamontañas, el hule, el	Fahrer, Chauffeur Trupp; Truppe (Militär) Haarzopf Esche (Baum) Sturmhaube; Maske resistenter Stoff aus Kautschuk	costal de yute, el lona, la rifle, el bola, la carrillera, la	Jutesack Plane; Sackleinen Gewehr hier: Schuhcreme Patronengurt
---	---	---	---

página 117

octavilla, la	Flugblatt	detentar	zu Unrecht zurückbehalten
---------------	-----------	----------	---------------------------

página 118

arrancar	rausreißen; beginnen, losgehen	confinar ejido, el	einschließen; verbannen
sojuzgamiento, el	Unterjochung	soterrado/a	Gemeinde vergraben, verscharrt

página 119

insurgencia, la	Aufstand	colofón, el	akzentuierter
derrocamiento, el	Entmachtung; Amtsenthebung	tableteo, el	Schlusspunkt
traición a la patria	Verrat am Vaterland	escatimar	Rattern
acosar	quälen; verfolgen		sparen mit, kurz halten,
saliva, la	Speichel		scheuen; missdeuten

página 120

pertrechar	ausrüsten; versehen mit	empapado/a	(durch)tränken, einweichen;
degollar	köpfen; jdm. den Hals durchschneiden		sich vollsaugen

página 121

cuenca, la	Becken; Mulde	granado/a	illuster; bedeutend
bufar	schnauben	truculencia, la	Blutrünstigkeit,
respingo, el	Ruck, Aufbäumen		Grausamkeit

página 122

vaguedad, la	Unklarheit; Unbestimmtheit	poner los pelos de punta	die Haare
atrocidad, la	Schreckenstat, Greuelstat		aufstellen/sträuben
fingir	vorgeben		

página 125

despegue, el	Abflug	aterrizaje, el	Landung
--------------	--------	----------------	---------

página 126

conciliar el sueño	einschlafen; conciliar = aussöhnen	tedioso/a	langweilig, ermüdend,
seducir	verführen; verlocken	cabezazo, el	lästig Kopfstoß

página 127

bruma, la tórrido/a	Dunst(schleier); Nebel heiß	pegajoso/a	klebrig, schmierig
------------------------	--------------------------------	------------	--------------------

página 128

anclar insurrección, la empedrado, el salpicado/a	verankern Aufstand; Putsch Kopfsteinpflaster besprenkelt	huipil lánguido/a	verzierte, ärmellose Bluse (für Frauen) schwach, matt
--	---	----------------------	---

página 129

conciso/a muda de racambio, la	bündig; prägnant Wäsche zum Wechseln	ladera, la	Abhang, Steilhang
-----------------------------------	---	------------	-------------------

página 130

hostigar aferrarse a algo	anfeinden; drangsalieren sich an etwas klammern	tejer adobe, el paja, la orfebre, el/la	weben Lehmziegel Stroh Gold-/Silberschmied
------------------------------	--	--	---

página 131

cochinilla, la caracol, el añil, el embrujo, el	Kellerassel Schnecke Indigo Verzauberung	alimaña, la frondoso/a barrer	Tier; kleines Raubtier buschig; dicht belaubt (weg)fegen
--	---	-------------------------------------	--

página 132

recodo, el	Kurve, Biegung; Knick	vacilar	zögern, zauern; scherzen
------------	-----------------------	---------	--------------------------

página 133

desvelar diluvio, el senda, la brújula, la	enthüllen, aufdecken Sintflut Pfad, Weg Kompass	encrucijada, la darse de bruces choza, la	Kreuzung; Scheideweg auf etwas stoßen Hütte, Bude
---	--	---	---

página 134

hierático/a	undurchdringlich	parco/a	spärlich, karg; sparsam
-------------	------------------	---------	-------------------------

página 135

riachuelo, el	Bach, Flüsschen, Rinnsal	calcinar	einäschern; brennen
---------------	--------------------------	----------	---------------------

página 136

agotamiento, el	Erschöpfung; Zermürbung	sendero, el	Fußweg; Pfad
-----------------	----------------------------	-------------	--------------

página 137

gemelo, el apagado/a	Wade(nmuskel) hier: ausgebleicht, stumpf (Farben)	indumentaria, la	Kleidung, Tracht
-------------------------	---	------------------	------------------

página 138

sarmiento, el huesudo/a morar	Ranke; Rebe knochig, knöchern verweilen, sich aufhalten	condecorar loma, la espesura, la	einen Orden verleihen Hügel(kette), Erhöhung Dichte, Schwärze; Dickicht
-------------------------------------	--	--	--

página 139

cobijo, el	Unterschlupf, Obdach; Deckung	tajante m./f. sien, la	resolut, schroff Schläfe
------------	----------------------------------	---------------------------	-----------------------------

página 140

balacear	(an)schießen
----------	--------------

página 141

cántaro, el	Krug; Kanne
-------------	-------------

página 142

destartalado/a	verwahrlost, baufällig; kaputt
----------------	--------------------------------

página 143

arracimado/a providencial m./f. parroquiano, el	traubenförmig angeordnet schicksalshaft; providencia = Vorsehung Kunde; Gemeindemitglied
---	--

página 144

ajado/a trenza, la	zerknittert; hier: faltig Zopf	trastocar	sich verwirren; sich verlieren
-----------------------	-----------------------------------	-----------	--------------------------------

página 145

cañon, el virulencia, la ensartar halo, el	Gewehrlauf Giftigkeit auf-/einfädeln Lichthof	dislocar patalear puño, el	aus-/verrenken strampeln; stampfen Faust
---	--	----------------------------------	--

página 146

resuello, el	heftiger Atemzug; Keuchen
--------------	---------------------------

página 147

atar cabos rastrear derribar	eins und eins zusammenzählen; cabo = Tau, Seil; atar = verknoten nach etwas forschen; zurückverfolgen umstoßen; zu Boden werfen
------------------------------------	---

página 148

incrustarse nuca, la calabozo, el	sich festsetzen; sich einfressen Nacken, Genick Verlies, Zelle	alambrada, la lóbrego/a	Stacheldraht finster; unheimlich; traurig (Ort)
---	---	----------------------------	---

página 149

celda, la culatazo, el	Gefängniszelle Schlag mit dem Gewehrkolben	balda, la	Regal; hier: Riegel (Tür)
---------------------------	---	-----------	---------------------------

página 150

sillar, el camastro, el	Quader einfaches Bett	estornudar chinche, el	niesen Wanze
----------------------------	--------------------------	---------------------------	-----------------



chingada, la mex.: Verräterin, Hure
(siehe Malinche)

página 151

secuestrar	entführen	naufagar	Schiffbruch erleiden; scheitern;
zulo, el	Versteck; geheimes Waffenlager		hier: sich (in Angst) verlieren
aleatorio/a	willkürlich; zufällig	aldaba, la	Türklopfer

página 152

galón, el	Hosenstreifen, Bordüre (an Militärkleidung zur Kennzeichnung des Ranges)
trastabillar	stolpern
despacho, el	Büro

página 154

posaderas, las	Gesäß(backen)	repisa, la	Abstellbord; Fenstersims
mirar de hito en hito	eindringlich ansehen		

página 155

presa, la	(Jagd)Beute
-----------	-------------

página 156

escrutar	erforschen; genau unter die Lupe nehmen	remo, el	Ruder
		arista, la	Grat, Kante

página 157

yema del dedo, la	Fingerspitze, -kuppe	condescendencia, la	Herablassung;
burlón/burlona	spöttisch, scherzhaft		Gefälligkeit

página 159

zarrapastroso/a	zerlumpt, schmutzig, verwahrlost	brindar	widmen; zuprosten;
sin ambages	ohne Umschweife		hier: darbieten

página 160

requisar velar	beschlagnahmen durch Lichteinfall zerstören	carrete virgen, el impune hacer gracia	leere Filmrolle ungestraft, ungeahndet Spaß machen
-------------------	---	--	--

página 161

dimisión, la auspiciar	Abdankung, Rücktritt beschützen; sponsern	ser ascendido	befördert werden
---------------------------	--	---------------	------------------

página 162

apostar dañado/a	wetten verletzt	alma, el (f.) fantoche, el	Seele Hampelmann
---------------------	--------------------	-------------------------------	---------------------

página 163

pesquisa, la	Ermittlung, Recherche	escoltar	escortieren; begleiten
--------------	-----------------------	----------	------------------------

página 164

enlace, el	Anschluss (Flug)
------------	------------------

Última horapágina 165

alféizar, el marquito, el	Fensterbank; Sims von <i>marca</i> : Rahmen	romper en pedazos	in Stücke zerreißen
------------------------------	--	-------------------	---------------------

página 167

a duras penas	mit Mühe und Not
---------------	------------------

página 168

carta póstuma, la	posthumer Brief
-------------------	-----------------